

ЭВРИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТОДА ЭКОКОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

А.В. Колмогорова

*Санкт-Петербургская Школа гуманитарных наук и искусств, НИУ «Высшая школа экономики»
Санкт-Петербург, Россия*

Е.В. Чистова

*АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»
Москва, Россия*

HEURISTIC POTENTIAL OF THE ECOCOGNITIVE MODELING METHOD IN TRANSLATION THEORY

A.V. Kolmogorova

School of Arts and Humanities “HSE Campus in St. Petersburg”, Saint Petersburg, Russia, Author ID: 347719

E.V. Chistova

University of World Civilizations named after V.V. Zhirinovsky, Moscow, Russia, Author ID: 717002

Аннотация. Предлагается метод экокогнитивного моделирования профессиональной коммуникации переводчиков, применяемый для описания производственных процессов, протекающих в аспекте когнитивного взаимодействия «человек – среда». Дается описание технологии метода, очерчиваются его возможности в рамках прикладных переводоведческих исследований.

Ключевые слова: когнитивное моделирование, метод исследования, экопереводоведение, распределенная когниция, переводческий проект.

Abstract. The paper proposes the method of eco-cognitive modeling of translators' professional communication used to describe the production processes occurring in the aspect of cognitive interaction “human – environment”. The description of the method's technology is given, its capabilities are outlined within the framework of applied translation studies.

Key words: cognitive modeling, research method, eco-translation studies, distributed cognition, translation project.

Введение

В процессе исследования выбор метода во многом определяет эффективность и достоверность полученных ответов на поставленный исследовательский вопрос и, в общем, сам этот исследовательский вопрос. Релевантность метода приближает ученого к новому знанию об объекте исследования. Со временем неизбежна трансформация научной парадигмы, обновление теоретических и эмпирических данных, постановка новых исследовательских вопросов, поэтому появление новых методов необходимо.

В теории перевода имеется собственный арсенал методов исследования, сформированных в рамках различных, сменявших друг друга, парадигм. Ставшие классическими методы были разработаны в рамках текстоцентрического подхода к переводоведческому анализу, опиравшегося в наибольшей степени на текстовые данные. Наиболее распространенными и до сих пор активно используемыми считаются метод сравнительно-сопоставительного анализа исходного текста и текста перевода, а также переводческий анализ, в основном сводящийся к определению тех или иных приемов

перевода в процессе принятия переводческого решения.

С целью фиксации мыслительных операций, производимых переводчиками в рамках процессуальных исследований, используются метод озвучивания процессов мышления СМП (т.е. «стенограмм мыслительных процессов» от англ. *TAPs – Think Aloud Protocols*) [13; 5; 6], при котором переводчик постфактум комментирует выбор тех или иных вариантов перевода; метод программных кей-логгеров (или логгинг-метод), когда при помощи специального программного приложения регистрируется клавиатурное поведение письменного переводчика [1]; метод визуального наблюдения за движением глаз (*Eye-Tracking Method*), с помощью которого можно установить временные, реакционные, производительные и другие параметры работы переводчика [3]. Кроме того, следует отметить метод когнитивных компонентов, направленный на сравнение когнитивных навыков при выполнении разных видов речевой и переводческой деятельности, а также метод когнитивных корреляций, ориентированный на сопоставление навыков, демонстрируемых специалистами разного уровня и различных переводческих

сфер [9; 12]. Уязвимыми местами подобных методов исследования являются искусственно созданная экспериментальная среда, низкая аппликативность и фокусировка на автономном режиме работы переводчика.

Цель данной статьи состоит в описании нового метода, разработанного для исследования когнитивно-коммуникативных процессов, определяющих поведение переводчика в естественных производственных условиях – метода экокогнитивного моделирования профессиональной деятельности переводчиков.

Суть метода экокогнитивного моделирования профессиональной коммуникации переводчиков

Теоретический фундамент метода экокогнитивного моделирования восходит к экстерналистскому подходу к языку и когниции, провозглашающему так называемый онлайн-режим мыслительной деятельности человека. Согласно теории автопойезиса У. Матураны [4], концепции когнитивной экологии и распределенного познания Э. Хатчинса [10], а также феномену *language*, описанному Н. Лавом и С. Коули [11; 8] и впоследствии развиваемому в отечественной эколлингвистике А.В. Колмогоровой посредством терминологического сочетания «речезиженное взаимодействие» [2], экологичность когниции заключается в гармоничной адаптации человека к сложившимся обстоятельствам и своевременном формировании надындивидуальной когнитивной системы, включающей не

одного автономного субъекта деятельности, а всех участников процесса, а также объекты материального мира, способные повлиять на исход коммуникации и принятие решения.

Взаимодействие человека с социальной и материальной средой и «выход» когниции за пределы индивидуального мозга становятся ключевыми аксиомами экокогнитивного подхода.

Так, мыслительная деятельность человека и выработка профессиональных решений обусловлены не только фоновыми знаниями, приобретенными навыками и умениями специалиста, хранящимися в его памяти и когнитивном опыте, но и каналами поступления информации, модусами ее восприятия, а также характером интеракций с другими субъектами деятельности. Таким образом, экокогнитивный подход к языку и когниции – это «научный подход, при котором когниция рассматривается как функциональная система и одновременно процесс, которые локализованы за пределами ментального пространства отдельного индивида, будучи распределены во времени, пространстве и социально-языковом взаимодействии» [7, с. 14].

В рамках описанного научного подхода применительно к переводческой деятельности разработана экокогнитивная модель профессиональной коммуникации в переводческом проекте (см. рисунок).

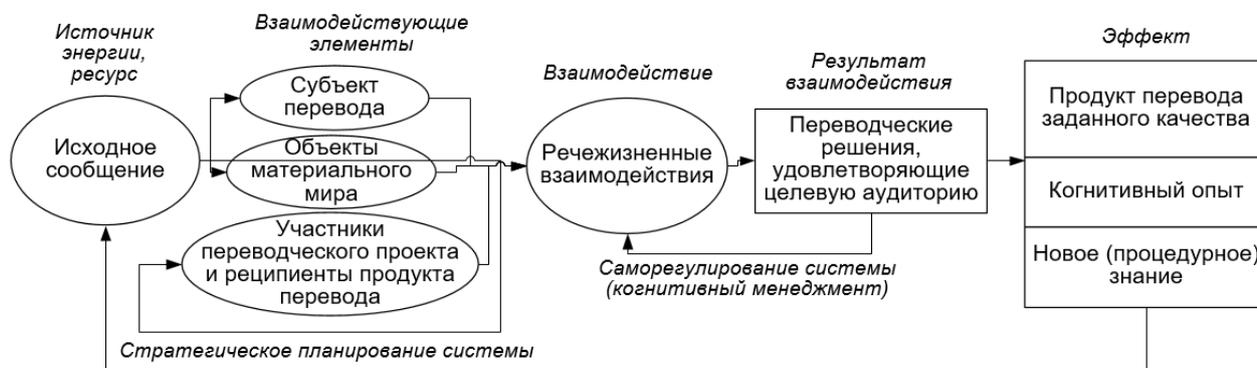


Рисунок – Экокогнитивная модель профессиональной коммуникации в переводческом проекте

Источником запуска модели является техническое задание, полученное от заказчика. На основе предоставленных материалов, выдвигаемых требований и условий выполнения проекта осуществляется стратегическое планирование надындивидуальной когнитивной системы, в которую включаются субъекты перевода (переводчик или группа переводчиков), объекты материального мира (офисная техника, специализированное переводческое программное обеспечение, интернет-сервисы, онлайн-платформы и др.), а также участники переводческого проекта (продюсеры, менеджеры, марке-

тологи, веб-дизайнеры, актеры озвучки, редакторы и др.) и реципиенты продукта перевода (пользователи переводного контента).

Все перечисленные элементы вступают во взаимодействие в рамках единой когнитивной системы, а значит – способны повлиять на выработку переводческого решения и качество конечного продукта перевода. Сформированная система саморегулируется благодаря когнитивному менеджменту – процессу установления когнитивно-коммуникативных связей между всеми участниками процесса. Благодаря этим связям происходит формирование коллективного знания на основе систематизации личного

когнитивного опыта каждого участника, циркуляция и последующая обработка этого знания в заданном коммуникативном пространстве надывидуальной когнитивной системы. В результате речежизненного взаимодействия как «совокупности коммуникативно значимых речевых и коммуникативных действий, направленных на взаимную координацию» поведенческих реакций участников проекта «для достижения взаимопонимания в профессиональной мультимодальной среде» [2, с. 25; 7, с. 14], принимается переводческое решение, удовлетворяющее целевую аудиторию (так как с ее представителями велась коммуникация и по возможности учитывалось их мнение), формируется продукт заданного качества (так как субъект перевода находился во взаимодействии с заказчиком и старался принять во внимание его требования), вырабатывается инновационный когнитивный опыт (так как происходил обмен знаниями и навыками между специалистами разных сфер), приводящий впоследствии к оптимизации производственного процесса за счет алгоритмизации возникшего нового процедурного знания.

Именно необходимость в экспликации процедурного знания явилась толчком к разработке метода экокognитивного моделирования профессиональной коммуникации переводчиков. **Технология метода**, впервые описанная в [7, с. 185–186] заключается в том, что на первом этапе выявляются взаимодействующие элементы, формирующие когнитивную систему в процессе коммуникации. Используя экокognитивную модель профессиональной коммуникации, исследователь определяет участников коммуникативного акта, происходящего в естественной гетерогенной среде, объекты материального мира, способные разделить когнитивную нагрузку с человеком, а также каналы связи и семиотические модусы, влияющие на результат коммуникации.

Определение взаимодействующих элементов помогает на втором этапе правильно установить наблюдательные позиции и задает релевантные параметры для проведения экокognитивного эксперимента. С одной стороны, это может быть видеофиксация человеческого общения или человеко-машинной интеракции. С другой, для получения экологических данных могут привлекаться методы психолингвистики и/или социолингвистики, а также мультимодальный дискурс-анализ.

Полученные эмпирические данные в формате видеозаписей на третьем этапе фрагментируются на когнитивные события, представляющие интерес с точки зрения извлечения неявного процедурного знания. Последнее может быть представлено в формате мультимодальных комплексов, демонстрирующих те или иные когнитивно-поведенческие паттерны социального взаимодействия. Альтернативой методу

анализа когнитивного события или его дополнением могут выступать ассоциативные эксперименты, опросы, интервью, беседы, анкетирование и другие методы, экологичным путем направленные на получение общественного мнения с целью описания имплицитного процедурного знания.

Заключительным этапом является систематизация, классификация и фиксация полученного процедурного знания в формате учебно-методических и дидактических пособий, научных публикаций, нормативно-регулирующих документов, инструкций, лингвистического контента для цифровых продуктов и т.п.

Эвристический потенциал метода экокognитивного моделирования профессиональной коммуникации переводчиков

Предложенный метод может широко использоваться в рамках исследований воплощенной когнициии, проявляющейся в невербальной и паравербальной коммуникации переводчиков. С помощью специализированных компьютерных программ в ходе эксперимента регистрируются мультимодальные маркеры, формирующие мультимодальные комплексы, свойственные тем или иным моделям взаимодействия устных переводчиков с ораторами, синхронных переводчиков – со спикерами и между собой, письменных переводчиков/локализаторов – между собой, а также со специалистами других сфер деятельности в рамках коллективных проектов. Результатом подобных исследований становится объективированное имплицитное неявное процедурное знание, благодаря которому принимаются профессиональные решения. Так, в работе Е.В. Чистовой подробно иллюстрируются мультимодальные маркеры активного синхрониста, способные привлекать внимание синхрониста-напарника и своевременно оказывать ему помощь в виде, например, подсказки термина или поиска прецедентной лексики [7].

Применение метода экокognитивного моделирования также эффективно в исследовании распределенной когнициии, когда переводчики-синхронисты посредством мимики и жестов совместно вырабатывают профессиональное решение, не прерывая при этом процесса перевода. Подобное процедурное знание может быть продуктивно использовано как в дидактических разработках, так и в создании лингвистической основы для мультимодальных корпусов синхронистов, виртуальных тренажеров для устных переводчиков, а также в качестве базы данных для глубинного машинного обучения сервисных роботов [7].

Исследования методом экокognитивного моделирования позволяют понять, каким образом идеографические или окказиональные адаптивные жесты способствуют восприятию информации в естественных условиях устного последовательного или синхронного перевода, как при

существующих акустических или фонетических помехах, так и в состоянии когнитивного диссонанса, вызванного незнанием термина или его многозначностью при контекстуальном дефиците [7]. В подобных исследованиях речь в большей степени касается взаимодействия переводчика с оратором. Примером может служить магистерская работа на тему «Невербальный компонент в устной переводческой деятельности (на материале англо-русской языковой пары)», выполненная Е.В. Ильиной в 2021 году.

Процедурное знание, основанное на распределенной когниции, также может извлекаться посредством описанного метода, в данном случае – с помощью фиксации монитора компьютера в ходе реального выполнения переводчиком автоматизированного перевода. Этот способ приводит к выявлению эффективных переводческих практик по оптимизации производственного процесса, позволяет описать естественную экосреду, в которой работает письменный переводчик, а также зарегистрировать наиболее актуальные объекты материальной среды, в частности, онлайн-сервисы, порталы, справочники, способствующие экономичному распределению когнитивной нагрузки между человеком и машиной. К примерам научных работ, выполненных в данной тематике, следует отнести: «Межкультурные аспекты автоматизированного перевода инструкций китайских медикаментов на русский язык» (К.П. Никонорова, 2022); «Антонимический перевод в китайском, английском и русском языках: опыт цифровой обработки» (А.И. Мартынова, 2022); «Машинный перевод метафорических терминов с китайского на русский язык: сопоставительный аспект» (С.В. Ухоботова, 2021) и др.

Предложенный метод экокognитивного моделирования может широко применяться в исследовании коллективной когниции в рамках речезиженного взаимодействия участников переводческих / локализационных / краудсорсинговых / трансмедийных проектов, в которых задействованы переводчики, редакторы, программисты, дизайнеры, продюсеры, спонсоры, заказчики, на предмет извлечения процедурного знания принятия решений на основе командного когнитивного опыта. Работа по регистрации мультимодальных комплексов, способных «примирить» специалистов различных сфер, отвечающих за разные аспекты и функции проекта, и привести к наиболее успешным профессиональным решениям, чрезвычайно важна как для обогащения теоретического фонда дидактики перевода, так и для знаний в области кросс-культурного и когнитивного менеджмента.

Одной из траекторий применения рассматриваемого метода также может быть проведение экокognитивных экспериментов по фиксации комментирующего дискурса реципиентов

на предмет их восприятия и удовлетворенности продуктом перевода художественного или аудиовизуального произведения. В переводческой индустрии существует уже достаточное количество подобных кейсов, в которых либо сами пользователи переводного контента одновременно выступают в качестве переводчиков, либо представители целевой аудитории посредством комментариев в сети участвуют в процессе усовершенствования переводов и влияют непосредственным образом на их качество. Приведем примеры бакалаврских работ, выполненных в заявленной проблематике: «Приёмы закадрового перевода мультсериала 天官赐福 (tiānguān cì fú) с китайского на русский язык: сравнительный анализ коллективных проектов» (М.С. Джвобенева, 2022); «Специфика субтитрирования видеоигр как разновидности аудиовизуального перевода с китайского языка на русский (на материале проекта Genshin Impact)» (Н.С. Муравьева, 2022); «Интерлингвокультурологические средства создания образа России в аудиовизуальном переводе мультсериала “Смешарики” на китайский язык» (А.С. Экзархова, 2022) и др.

Еще одним, но далеко не последним, эвристическим треком применения метода экокognитивного моделирования профессиональной коммуникации переводчиков выступает изучение приема мультимодальной конвертации контента, обеспечивающего дублирование или преобразование вербального контента в иную мультимодальную форму с сохранением или адаптацией смысла под маркетинговые и лингвокультурологические особенности международного рынка. Подобные исследования важны при выявлении процедурного знания в процессе перевода веб-сайтов, рекламных материалов и пр. Примерами исследовательских работ, выполненных в данной тематике, являются: «Межъязыковая локализация мультимодального текста (на примере японского медиапроекта Paradox Live)» (А.Е. Власова, 2022); Трансмедийные переводческие проекты в китайско-русской языковой паре (на материале 镇魂街): из собственного опыта аудиовизуального перевода (С.А. Дауберт, 2022) и др.

Таким образом, результативность предложенного метода экокognитивного моделирования профессиональной коммуникации переводчиков позволяет приблизиться к пониманию процессов экологичного управления когницией в профессиональной среде, а также выявить ценное процедурное знание в рамках коалиции «человек – среда» с его последующей легитимацией в методических и регламентирующих документах.

Список литературы

1. Ачкасов А.В. Использование логгинг-метода в изучении процесса письменного перевода / А.В. Ачкасов // Материалы XXXIX Междунар. филологической конференции. Актуальные проблемы переводоведения. СПб., 2010. С. 13.
2. Колмогорова А.В. Лингвистика когнитивная и экологичная: к вопросу о перспективах применения концепции когнитивной экологии в лингвистических исследованиях / А.В. Колмогорова // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 3 (18). С. 19–28.
3. Лютянская М.М. Методика айтрекинга в исследовании процесса принятия переводческого решения при переводе с листа / М.М. Лютянская, Е.С. Коканова // Когнитивные исследования языка. 2019. № 37. С. 1085–1090.
4. Матурана У. Биология познания / У. Матурана // Язык и интеллект. Москва: Издательская группа «Прогресс», 1996. 416 с.
5. Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности / А.Г. Минченков Санкт-Петербург: Антология, 2007. 256 с.
6. Сулейманова О.А. Методология исследования процесса перевода: когнитивная основа переводческой эвристики / О.А. Сулейманова, А.А. Водяницкая // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2018. Т. 15. № 1. С. 37–42.
7. Чистова Е.В. Экокогнитивная модель профессиональной мультимодальной коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков): дис. ... д-ра филол. наук. / Е.В. Чистова Красноярск. 2022. 448 с.
8. Cowley S.J. Changing the idea of language: Nigel Love's perspective / S.J. Cowley // Language Sciences. 2016. № 61. Available at: 10.1016/j.langsci.2016.09.008 (accessed: 15.05.2021).
9. Gile D. Conference interpreting as a cognitive management problem / Gile D. // Cognitive Processes in Translation and Interpreting / Ed. by J. Danks, G. Shreve, S. Fountain, M. McBeath. Thousand Oaks: SAGE Publications, 1997. P. 196–214.
10. Hutchins E. Ecological Cognition and Cognitive Ecology / E. Hutchins // Proceedings of the Human Factors and Ergonomics Society Annual Meeting. 2000. Vol. 44. № 22. P. 566–569.
11. Love N. On languaging and languages / N. Love // Language Sciences. 2017. Vol. 61. P. 113–147.
12. Padilla P. Proposal for a Cognitive Theory of Translation and Interpreting / P. Padilla, M.T. Bajo, F. Padilla // A Methodology for Future Empirical Research. EUT – Edizioni Università di Trieste, 1999. P. 61–78.
13. Tirkkonen-Condit S. Who verbalizes what a linguistic analysis of TAP texts / S. Tirkkonen-Condit // Target. 1997. №9 (1). P. 69–84.

Сведения об авторах

КОЛМОГОРОВА Анастасия Владимировна, nastiakol@mail.ru

доктор филологических наук, профессор, профессор департамента филологии Санкт-Петербургской Школы гуманитарных наук и искусств НИУ «Высшая школа экономики» СПб, академический руководитель магистерской программы «Языковые технологии в бизнесе и образовании» (Санкт-Петербург, РФ)

ЧИСТОВА Елена Викторовна, kovelena82@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории, практики и методики перевода, АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» (Москва, РФ)

Для цитирования: Колмогорова А.В. Эвристический потенциал метода экокогнитивного моделирования в теории перевода / А.В. Колмогорова, Е.В. Чистова // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №1. С. 4–8.